

UDC 81'255

Elena V. Kupchik
University of Tyumen
Tyumen, Russian Federation
elwika@list.ru

RIFTS ROAR AND ROAR... :
A review of A. A. Burykin's article (2015)
In Theoretical and Applied Linguistics, 1(4), 105–111

Abstract

For a hypercritical specialist in translation studies there is no ideal translation because of considerable differences in languages and cultures. These differences trigger one of the major challenges – culture-specific vocabulary. For translation, literature, especially poetry, on the one hand, is simpler than other genres due to the universal patterns of feelings, emotions and state of mind, but on the other hand, it is more challenging due to the necessity to reflect a poet's style and rhythm. This is true about bard song texts, particularly, the text of the "Rifts" song by A. Gorodnitsky whose successful translation was performed by A. A. Burykin. The translator not only managed to preserve factual information but made the author's style and the rhythmic pattern recognizable. There are some violations of canonical techniques, particularly in translating perekaty as rifts. The semantics of the Russian word presupposes overcoming obstacles while the chosen English equivalent contains the meaning of escaping obstacles. However, such deviations are fully justified for achieving the translator's purpose.

Keywords: culture-specific vocabulary, poetic text translation, bard song, author's style, author's rhythm, deviations from canonical techniques.

doi: 10.22250/2410-7190_2020_6_2_178_180